Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale nie posłuchali Mojżesza i pozostawili niektórzy ludzie z tego do rana, lecz pokryło się (to) robakami i zaśmierdło – i Mojżesz rozgniewał się na nich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale niektórzy nie posłuchali go i pozostawili co nieco do rana. Rano było na tym pełno robactwa i roznosił się z tego nieprzyjemny zapach, a Mojżesz rozgniewał się na nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak nie usłuchali Mojżesza i zostawili niektórzy z tego aż do rana, i zamieniło się w robaki, i cuchnęło. I Mojżesz rozgniewał się na nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak nie usłuchali Mojżesza; ale zostawili z niego niektórzy aż do poranku, i obróciło się w robaki, i zśmierdło się; i rozgniewał się na nie Mojżesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy nie posłuchali go, ale zostawili niektórzy z nich aż do poranku i jęło się zalęgać chrobactwem, i pogniło. I rozgniewał się przeciw im Mojżesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy nie posłuchali Mojżesza i pozostawili trochę na następne rano. Jednak pojawiały się robaki i następowało gnicie. I rozgniewał się na nich Mojżesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale niektórzy nie usłuchali Mojżesza i pozostawili z tego nieco do rana, lecz to pokryło się robactwem i zacuchnęło. I Mojżesz rozgniewał się na nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale niektórzy nie usłuchali Mojżesza i to, co pozostało, przetrzymali do rana. Wówczas to pokryło się robactwem i cuchnęło. I Mojżesz rozgniewał się na nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jednak nie posłuchano Mojżesza, wielu zostawiło część porcji do następnego poranka. Wówczas zalęgły się robaki i wszystko się popsuło. Mojżesz rozgniewał się na nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zbierali to każdego ranka, każdy odpowiednio do swoich potrzeb. Gdy zaś słońce poczynało już przygrzewać, rozpływało się [to]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale nie posłuchali Moszego i ludzie zostawili [sobie] z tego do rana i zalęgły się robaki i zaśmierdziało się. I Mosze rozgniewał się na nich.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не послухали Мойсея, але деякі залишили з нього до ранку; і породило хробаків і засмерділося. І розлостився на них Мойсей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie usłuchali Mojżesza i niektórzy zostawiali z tego do rana; lecz to zaroiło się robactwem i zacuchnęło. Zatem Mojżesz się na nich rozgniewał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale nie posłuchali Mojżesza. Gdy niektórzy zostawiali z tego trochę aż do rana, robaczywiało to i cuchnęło; przeto Mojżesz oburzył się na nich. |